

# Déchiffrement de la lettre de Stanislas au comte d'Heudicourt datée du 23 décembre 1724

Clément Dallé et Paul Zimmermann

Décembre 2022

Cette lettre est conservée à la Bibliothèque Stanislas de Nancy (référence Ms. 1689/t15, 4 pages in-quarto). Ce déchiffrement a été réalisé du 12 au 15 décembre 2022, et facilité grâce à une partie déchiffrée conservée avec le document (partie déchiffrée datant de la fin du 18e siècle d'après Mireille François, Responsable des Réserves précieuses et des Fonds anciens à la Bibliothèque Stanislas de Nancy).

Nous remercions pour leurs retours sur une version préliminaire de ce document Camille Desenclos et Sébastien Schick.

# 1 La lettre

BIBLIOTHÈQUE  
DE  
NANCY

J'ay receu mon Cher Comte vos deliz  
lettres de Paris, dont la derniere est  
du 15 Xbre Je ne suis pas si faché de  
votre long sejour à Paris par le 90. 99. t.  
37. 67. p. x. 37. 67. 20. 3. 8. 41. 11. 90. 20. que par  
les peines que vous avez eues. C'estoit un  
petit preambule qui vous a mit en train  
de 20. 72. 49. 33. 3. 101. 16. 15. 20. 39. p. x. 62. 98. 5.  
32. 6. g. p. g. u. r. 3. 9. 72. et si plait à Dieu  
11. 15. 8. 3. 11. n. 13. l. 4. 13. 7. 77. 19. 108. 21. 90. 11. p. 35. 14.  
77. 89. d. 62. c. e. 101. 107. 100. Je vous en donne  
un beau sujet 77. 19. 62. 20. 35. 102. u. 32. 499. d. p. u.  
85. 57. 107. g. p. u. 37. 90. 32. 108. 11. t. 37. 80. 64. i. 72.  
c. 106. e. 37. 14. 28. 7. p. 37. 5. 51. 62. 22. 19. 13. 3. 8. 41. 11. 90.  
37. 61. 98. e. 32. 20. 96. 16. 15. a été 21. 89. 67. g. 3. 61. 31.  
10. 73. 7. 90. 38. 7. 21. 100. et avec combien d'empressement

2

ms. (1685) 15



Si. 13. 63. 3. 15. 32. 16. 8. 42. p. 96. 106. 7. 21. 37. 42. 15. 96.

106. 37. 117. 3. 106. 5. bi. 90. 82. 4. 63. 85. 37. 80. 64. i

72. c. 7. 100. 17. 92. 80. 95. 7. 77. 19. 13. 3. 14. 26. 20.

94. 37. y. t. 37. 32. 17. 91. 15. 32. 62. 34. 14. 100. 22. 89.

101. 20. bi. y. *frater au ciel que* 32. u. 37. y. 2

119. 92. 57. 21. 20. p. q. p. x. g. y. c. y. 35. p. g. h. 42. x.

77. t. 62. 69. 22. 106. 67. p. x. g. x. 94. 80. 96. 101.

92. 94. 37. 67. u. c. 68. u. *Mais cela* 72. 66. 20. 98.

90. 77. 20. 81. bi. 106. 73. t. 31. 19. bi. i. 89. p. 37. 38.

113. x. 100. 86. 72. 95. 39. 1x. 100. 73. 19. 83. 22. 72. 44.

lu. gp. 37. y. 2. c. p. u. c. g. x. 7. 63. 68. 100. 7. c. y.

100. 14. vu. 86. 13. vncl 89. 3. 22. 121. 37. 62. 66. 19. 85. t

*est selon que l'on m'assure cela doit être*

101. 69. 69. 11. 20. 37. 66. 11. 12. 92. 5. 51. 16. 15. *Le vous*

bi. 11. 20. 95. 28. 15. 95. 19. 37. 20. 92. 16. 15. 20. 85. 121. 17. 90.

p. f. 89. 81. 41. 11. 90. 90. 22. 20. 96. 19. *à la* 17. 92. 5. 51. 11




72. 38. 7. 21. 100. 97. 15. 34. 22. 77. 86. 65. 11. 3. 66. 15. 85  
presentement. Touter 67. 20. 90. 17. 90. 95. p. 99.  
101. 9 pu. 95. 81. 92. 57. 15. 21. 21. 92. y. 106. 19. 11. 15. y 101.  
62. 20. 96. 38. 7. y. 17. 90. 95. 19. 106. 108. 4. 34. 14. 68. 20.  
de venoient 1115. 8. 93. 5. 104. 3. 22. 95. 20.  
Ainsi la 5. 61. 11. 19. 108. a. c. p. 32. 37. 61. 34. 22. 19. f. g.  
urcipg En jugeant 3785. 13. 62. 11. 14. 80. 19. 99. 15. 32.  
In gux 81. 95. 20. lpxgt aux 20. 37. 92. 22. 100. 73. 19.  
62. 77. 19. 101. 16. 17. 80. 94. p. x gp 80. 67. 9. 72. n'a  
guere de 100. 14. 17. 20. 3. 78. 19. 6. 90. Comme vous voyez  
81. 109. 92. 78. 38. gt. 3. 22. v 65. u 102. ux. avec 22.  
72. 90. 80. 15. 32. 41. 108. 89. 4. 62. 3. 67. 20. 37. 96. 19. 20.  
Jesuis charmé de la Conference que Vous avez  
euë avec 139. à qui j'ecris dans le sent  
que Vous souhaitez. Je ne le suis pas moins  
de ce que Vous vous estes prouven d'une lettre  
de 61. 90. 11. 22. 11. 15. 41. 15. 100. 81. 61. 90. l. 72. fgurcipg 86.



109. 39. 15. 22. 89. 82. 15. 35. 32. 25. cy r t g b. 32. 32. x  
100. 17. 91. 15. 32. u. 95. bien me complimer je  
vous prie d'etre amiti mess<sup>r</sup> 133. 134. Le prie  
le bon Dieu qu'il benisse tous les soins que vous  
prenez pour celui qui vous est toujours de  
affectionné wissenh, ce 23 Xbre 1724.

Stanislas Key



quando dicitur  




## 2 La partie déchiffrée

j'ay reçu mon cher <sup>et</sup> conte, et deux lettres de vous  
dont la dernière est de ch. x. Bre. je ne suis pas  
de votre long séjour de Paris par le retardement  
affaires que par les peines que vous avez eues, et  
un petit préambule qui veut et mit en train de  
negotiations dont le sujet an Espagne est si il  
plait a dieu infalible, par votre incomparable  
activité, je vous en donne un peu sujet par  
les avis certains que je vient de recevoir de  
pologne, avec combien de splendeur laffaire de  
la succession a esté terminée a la dernière diette,  
et avec combien d'empressement l'alliance offensive  
et défensive de l'empereur avec la republique de  
pologne a esté proposée par l'ambassadeur de ce  
royaume, le comte de vrotislav. grande au siecle que  
ces deux projets nont eu aucuns effets par les  
mouvements et oppositions de mes amis, mais  
cela ne mature pas pour la venir en la grande  
diette, qui ne se doit tenir qu'une fois en 2 ans  
a esté limité au temps qu'il plaira au roy ou  
de l'empereur, et selon que l'on mature cela  
doit être au mois de may prochain, je vous



Haute a penser des soings que le P. a quel point vous faire  
surtout a l'occasion de l'abbé son coup qu'il a et m'aurait presté  
la même représentation de pouvoir trouver inutile, si Dieu permet  
amusement de venant infructueux ainsi la clair voyance de la  
se de nature, au jeunant de quel importance. Il est possible que l'intérêt  
souhaité le pasteur opposant au plaignant n'ait que de se voir a perdre  
une vous voyez, pour vous en même, au plus fort avec une  
grâce favorable, a mes desirs je suis charmé de la confiance  
que vous avez eu avec M. de la Roche, a qui j'écris dans l'été  
que vous souhaitez, je ne le suis pas moins de ce que vous  
vous este, pour vous d'une lettre de la main infante, prout  
saine de l'Espagne, qui vous amera un accord au grez de cette  
procurator, bien mes compliments je suis prie a mes  
amis M. de la Roche et de sa femme, je prie le bon Dieu  
qu'il benisse. Prout les soings que vous prenez pour celui  
qui vous est toujours très affectionné. T. R. a ...  
23. 2. 1727

De la Roche



### 3 Clé de déchiffrement

| chiffré | clair | chiffré | clair | chiffré | clair      |
|---------|-------|---------|-------|---------|------------|
| 2       | g     | 41      | fa    | 97      | so         |
| 3       | a     | 42      | fe    | 98      | su         |
| 4       | b     | 44      | fo    | 99      | ta         |
| 5       | c     | 49      | go    | 100     | te         |
| 6       | d/s   | 51      | ha    | 101     | ti         |
| 7       | e     | 57      | ie/je | 102     | to         |
| 8       | f     | 61      | la    | 104     | tu         |
| 9       | g     | 62      | le    | 106     | ve         |
| 10      | er    | 63      | li    | 107     | vi         |
| 11      | i     | 64      | lo    | 108     | vo         |
| 13      | l     | 65      | lu    | 109     | vous       |
| 14      | m     | 66      | ma    | 117     | l'empereur |
| 15      | n     | 67      | me    | 121     | XXX        |
| 16      | o     | 68      | mi    | 133     | YYY        |
| 17      | p     | 69      | mo    | 134     | ZZZ        |
| 19      | r     | 72      | ne    | 139     | TTT        |
| 20      | s     | 73      | ni    | a       | y          |
| 21      | t     | 77      | pa    | c       | a          |
| 22      | u/v   | 78      | pe    | d       | b          |
| 25      | z     | 79      | pi    | e       | c          |
| 26      | ba    | 80      | po    | f       | d          |
| 27      | be    | 81      | pour  | g       | e          |
| 28      | bi    | 82      | pu    | h       | f          |
| 29      | bo    | 83      | qu    | i       | g          |
| 30      | c     | 85      | que   | l       | i          |
| 31      | ca    | 86      | qui   | n       | l          |
| 32      | ce    | 89      | ra    | p       | n          |
| 33      | ci    | 90      | re    | q       | o          |
| 34      | co    | 91      | ri    | r       | p          |
| 35      | cu    | 92      | ro    | t       | r          |
| 36      | da    | 93      | ru    | u       | s          |
| 37      | de    | 94      | sa    | x       | t          |
| 38      | di    | 95      | se    | y       | u/v        |
| 39      | do    | 96      | si    | z       | x          |

On remarque que les lettres en clair correspondent à un code de César avec un décalage de 2 (le clair « a » correspond au chiffré « c », le clair « b » au chiffré « d », ...), idem pour les nombres (le clair « a » correspond au chiffré « 3 », le clair « b » au chiffré « 4 », ...)

Nous avons un doute sur la signification du chiffré « 6 ». En effet, logiquement cela devrait correspondre au clair « d » selon la remarque ci-dessus. Or dans les trois occurrences de 6 dans le texte chiffré (*le succès en Espagne, n'a guère de temps à perdre, auprès de cette*



|         |    |    |    |         |    |    |    |            |    |    |    |                  |    |    |    |    |    |     |   |   |    |
|---------|----|----|----|---------|----|----|----|------------|----|----|----|------------------|----|----|----|----|----|-----|---|---|----|
| a       | b  | c  | d  | e       | f  | g  | h  | i,j        | l  | m  | n  | o                | p  | qu | r  | s  | t  | u,v | x | y | z  |
| c       | d  | e  | f  | g       | h  | i  |    | l          | n  |    | p  | q                | r  |    | t  | u  | x  | y   | z | a |    |
| 3       | 4  | 5  | 6  | 7       | 8  | 9  |    | 11         | 13 | 14 | 15 | 16               | 17 |    | 19 | 20 | 21 | 22  |   |   | 25 |
|         |    |    |    |         |    | 2  |    |            |    |    |    |                  |    |    |    | 6  |    |     |   |   |    |
|         | 25 | 30 | 35 |         | 40 | 45 | 50 | 55         | 60 | 65 | 70 |                  | 76 | 83 | 88 | 93 | 98 | 104 |   |   |    |
| 1       |    |    |    | 2       |    |    |    | 3          |    |    |    | 4                |    |    |    |    |    | 5   |   |   |    |
| er → 10 |    |    |    | qu → 83 |    |    |    | vous → 109 |    |    |    | l'empereur → 117 |    |    |    |    |    |     |   |   |    |

TABLE 1 – Clé de chiffrement. La première ligne correspond au clair, le reste au chiffré, et la dernière ligne aux « nomenclatures ». Pour chiffrer une consonne suivie d'une voyelle, par exemple « ni », on ajoute le nombre associé à la consonne, ici 70 pour « n », et le chiffre associé à la voyelle, ici 3 pour « i », ce qui donne  $70 + 3 = 73$ . Une exception : 81 chiffre « pour » et non « pu », qui est chiffré par 82.

*princesse*), deux semblent correspondre plutôt à « s », à moins qu'on dise « succéd » ou « auprès ».

## 4 Déchiffrement brut

Première partie chiffrée (page 1) :

90 99 t 37 67 p x 37 67 20 3 8 41 11 90 20  
re ta r de me n t de me s a f fa i re s

Deuxième partie chiffrée (page 1) :

20 72 49 33 3 101 16 15 20 39 p x 62 98 5 32 6 g p g u r 3 9 72  
s ne go ci a ti o n s do n t le su c ce s e n e s p a g n e

Troisième partie chiffrée (page 1) :

11 15 8 3 11 n 13 l 4 13 7 77 19 108 21 90 11 p 34 14 77 89 d 62 c e 101 107 100  
i n f a i l l i b l e p a r v o t r e i n c o m p a r a b l e a c t i v i t e

Quatrième partie chiffrée (page 1) :

77 19 62 20 3 107 u 32 t 99 l p u 85 57 107 g p u 37 90 32 108 11 t 37 80 64 i  
p a r l e s a v i s c e r t a i n s q u e j e v i e n s d e r e c e v o i r d e p o l o g  
72 c 106 e 34 14 28 7 p 37 5 51 62 22 19 13 3 8 41 11 90 37 61 98 e 32 20 96 16  
n e a v e c c o m b i e n d e c h a l e u r l a f f a i r e d e l a s u c c e s s i o  
15 a été 21 89 67 g 3 61 31 19 73 7 90 38 7 21 100  
n t r a m e e a l a c a r n i e r e d i e t t e

Cinquième partie chiffrée (page 2) :



61 13 63 3 15 32 16 8 42 p 96 106 7 21 37 42 15 96 106 37 117 3 106 5 61  
la l li a n ce o f fe n si ve e t de fe n si ve de lempereur a ve c la  
90 82 4 63 85 37 80 64 2 72 c 7 100 17 92 80 95 7 77 19 13 3 14 26 20 94 37 y  
re pu b li que de po lo g ne a e te p ro po se e pa r l a m ba s sa de u  
t 37 32 17 91 15 32 62 34 14 100 22 89 101 20 61 y  
r de ce p ri n ce le com te v ra ti s la v

Sixième partie chiffrée (page 2) :

32 u 37 y z r 92 57 21 20 p q p x g y c y 35 p g h 42 x 77 t 62 69 22 106 67  
ce s de u x p ro je t s n o n t e u a u cu n e f fe t pa r le mo u ve me  
p x g x q r 80 96 101 q p 37 67 u c 68 u  
n t e t o p po si ti o n de me s a mi s

Septième partie chiffrée (page 2) :

72 66 20 98 90 77 20 81 61 106 73 t 31 19 61 2 89 p 37 38 g x 100 86 72 95 39  
ne ma s su re pa s pour la ve ni r ca r la gra n de di e t te qui ne se do  
l x 100 73 19 83 22 72 44 l u g p 37 y z c p u c g x 7 63 68 100 7 c y 100 14  
i t te ni r qu u ne fo i s e n de u x a n s a e t e li mi te e a u te m  
r u 86 13 r n c l 89 3 22 121 37 62 66 19 85 t  
p s qui l p l a i ra a u de le ma r que r

Huitième partie chiffrée (page 2) :

c y 69 11 20 37 66 11 17 92 5 51 11 15 je vous 61 11 20 95 78 15 95 19 37 20  
a u mo i s de ma i p ro c ha i n la i s se pe n se r de s  
97 11 15 20 85 121 17 90 p f 89 81 41 11 90 90 22 20 96 19 à la 17 92 5 51  
so i n s que p re n dra pour fa i re re u s si r p ro c ha  
11 72 38 7 21 100 97 15 34 22 17 86 65 11 3 66 15 85  
i ne di e t te so n co u p qui lu i a ma n que

Neuvième partie chiffrée (page 3) :

67 20 90 17 90 95 p 99 101 q p u 95 81 92 57 15 21 21 92 y 106 19 11 15 y 101  
me s re p re se n ta ti o n s se pour ro ie n t t ro u ve r i n uti  
62 20 96 38 7 y 17 90 95 19 106 108 u 34 14 68 20 96 16 15 20 devenoient  
le s si di e u p re se r ve vo s com mi s si o n s  
11 15 8 93 5 104 7 22 95 20 ainsi la 5 61 11 19 108 a c p 32 37 61 34 22 19  
i n fru c tu e u se s c la i r vo y a n ce de la co u r  
f g u r c i p g en jugeant 37 85 13 62 11 14 80 19 99 15 32 l n g u x 81 95  
de s pa g n e de que l le i m po r ta n ce i l e s t pour se  
20 l p x g t g u x 20 37 97 22 100 73 19 62 77 19 101 16 17 80 94 p x g p 80 64  
s i n t e r e s t s de so u te ni r le pa r ti o p po sa n t e n po lo  
9 72 n'a guere de 100 14 17 20 3 78 19 6 90  
g ne te m p s a pe r dre



Dixième partie chiffrée (page 3) :

81 109 g z 78 38 g t 3 22 r 65 u 102 u x avec 22 72 90 80 15 32 41 108 89  
pour vous e x p e d i e r a u p l u s t o s t u n e r e p o n c e f a v o r a  
4 62 3 67 20 37 96 19 20  
b l e a m e s d e s i r s

Onzième partie chiffrée (page 3/4) :

61 90 11 72 11 15 41 15 100 81 61 90 l 72 f g u r c i p g 86 109 39 15 72  
la r e i n e i n f a n t e p o u r l a r e i n e d e s p a g n e q u i v o u s d o n n e  
89 22 15 3 5 32 25 c y r t g 6 37 32 x 100 17 91 15 32 u 95  
r a u n a c c e z a u p r e s d e c e t t e p r i n c e s s e



## 5 Le texte déchiffré complet

Les parties chiffrées sont en italique.

J'ay reçu mon cher Comte vos deux lettres de Paris dont la dernière est du 15 X<sup>bre</sup>. Je ne suis pas si fâché de votre long séjour à Paris par le *retardement de<sup>1</sup> mes affaires* que par les peines que vous avez eues. C'étoit un petit préambule qui vous a mis en train des *négociations dont le succès en Espagne* est si plaît à Dieu *infaillible par votre incomparable activité*. Je vous en donne un beau sujet *par les avis certains que je viens de recevoir de Pologne avec combien de chaleur l'affaire de la succession a été tramée à la carniere<sup>2</sup> diette* et avec combien d'empressement *l'alliance offensive et défensive de l'Empereur<sup>3</sup> avec la république de Pologne a été proposée par l'ambassadeur de ce prince le comte Vratislav*. Grâce au ciel que *ces deux projets n'ont eu aucun effet par le mouvement et opposition de mes amis*. Mais cela *ne m'assure pas pour l'avenir car la grande diette qui ne se doit tenir qu'une fois en deux ans a été limitée au temps qu'il plaira au XXX<sup>4</sup> de le marquer*. Et selon que l'on m'assure cela doit être *au mois de mai prochain* je vous *laisse penser des soins que XXX<sup>5</sup> prendra pour faire réussir à la prochaine diette son coup qui lui a manqué* présentement. Toutes mes *représentations se pourroient trouver inutiles si Dieu préserve vos commissions* devenoient *infructueuses<sup>6</sup>* ainsi la *clairvoyance de la cour d'Espagne* en jugeant de *quelle importance il est pour ses interests de soutenir le parti opposant en Pologne* n'a guère de temps à perdre. Comme vous voyez *pour vous expédier au plus tost avec une réponce favorable à mes désirs*. Je suis charmé de la conférence que vous avez eue avec TTT<sup>7</sup> à qui j'écris dans le sens que vous souhaitez. Je ne le suis pas moins de ce que vous vous êtes pourveu d'une lettre de *la reine infante pour la reine d'Espagne qui vous donnera un accez auprès de cette princesse*. Bien mes compliments je vous prie à mes amis mess[ieurs] YYY ZZZ.<sup>8</sup> Je prie le bon Dieu qu'il bénisse tous les soins que vous prenez pour celui qui vous est toujours très affectionné. Weissemb[ourg], ce 23 décembre 1724.

Stanislas Roy

---

1. Il manquait *de mes* (brûlé) dans la partie déchiffrée.

2. On lit bien 31=ca, mais nous pensons qu'il s'agit d'une erreur de chiffrage, et qu'il faut lire 37=de, ce qui donnerait *dernière diette* comme dans la partie déchiffrée.

3. En supposant que 117=Empereur comme dans la partie déchiffrée (ce nombre apparaît une seule fois).

4. Ici XXX correspond à 121, qui apparaît une seconde fois plus loin.

5. Ici XXX correspond à 121, comme plus haut.

6. Pour le premier « e » de « infructueuses », on lit un 3, ce qui donnerait « infructuauses », sans doute une erreur de chiffrage.

7. TTT correspond à 139, seule occurrence dans la lettre.

8. YYY correspond à 133 et ZZZ à 134.